

Nederlandse vertaling van de liederen op de cd 'Iranian Folk Songs – Iranian Old Songs' van Shandiz Ensemble. De eerste veertien liederen zijn overgeleverde volksliedjes, de volgende elf zijn liederen die in de periode 1900-1950 populair waren in Iran. De teksten zijn uit het Perzisch vertaald door vrienden van het ensemble.

track 1

Vele jonge scheutjes voerde ik mijn kalfje,
de takken in het bos scheurden mijn hemd,
spoedig zou ze melk geven,
toen een wolf haar van mij afpakte.

track 2

Mijn liefste,
smekend leg ik mijn handen op jouw rok,
ik leg mijn hand in je nek,
waarom heb je mijn leven afgenomen?
Ik roep God in tranen aan
door jou.
Nooit ga ik in de lente naar het badhuis,
mollah Tjalal groet ik niet,
ik hoop dat zijn naam van de aardbodem
weggevaagd wordt,
ik heb spijt
van mijn toezegging.
Daar komt mijn lieve Fatemeh,
oh God,
mijn lieve Fatemeh komt eraan.

track 3

Loj loj loj loj,
ga maar slapen, mijn bloem,
luister maar, daar in de bergen
klinkt het gehuil van een panter.
Loj loj loj loj,
ga maar slapen, mijn bloem,

je vader is weggegaan,
hopelijk zal God voor hem zorgen.

track 4

Lief mondje,
lief mondje,
meisje met een lief mondje en zwarte ogen,
liefste, doe je hoofddoek toch af,
ik wil je haren zien,
ik wil mijn dierbare leven geven
om jouw haren te mogen zien,
meisje met een lief mondje en zwarte ogen,
je bent lang en slank,
bij jouw schoonheid verbleken de sterren,
meisje met een lief mondje en zwarte ogen.

track 5

Lentebloem, bloei op!
Want het is lente,
tijd om op het land te werken,
alle bloemen bloeien al,
de nachtegaal zingt,
het is tijd om op het land te werken.
Kom! We gaan!
Zingend gaan we zaaien,
het is tijd om op het land te werken.

track 6

Liefste Sima,
mijn geluk is verbonden aan dat van jou,
je hoofd ligt op mijn schoot.
O, ik heb een lange reis voor je gemaakt,
langs Lahidjan, Langeroed en Deylaman,
aangekomen in Ispilie, kwam je naar mij toe.
Meisje, ik ben gekomen om je mee te nemen,
ik breng een ketting met gouden munten mee

en kom een nacht bij je doorbrengen,
klein meisje.
Hij die je lief heeft kwam mij doden,
klein meisje.

track 7

Ik hijs de zeilen van mijn kleine boot
en ik vaar naar de rivier,
want daar is mijn rijstveld
en ook een meisje,
het meisje dat mijn hart heeft,
waar moeten we naartoe?
We gaan gearmd langs de zee wandelen.

track 8

Het is vandaag twee dagen, moedertje,
en morgen zijn het er drie,
dat mijn lief niet gekomen is
en mijn hart brandt van verlangen.
O, o, Rashid Khan
hoofd van heel Ghoutjan.
Op weg naar Birdjand zijn er drie haltes,
de eerste stop is in een mooi landschap,
daarna doe ik mijn fluwelen kleren aan
en dan zie ik mijn geliefde.
Mijn gele bloem,
ik heb je lief,
ik lijd erg pijn
omdat ik jou niet zie,
je hebt me slecht behandeld
maar ik heb gezwegen.
Mijn lief, eeuwige lief, kom bij mij,
jong zijn keert niet meer terug,
mijn lief, mijn eeuwige lief, kom bij mij,
jong zijn keert niet meer terug.

Track 9 is instrumentaal

track 10

Het regent,
het regent,
het regent.
De regen heeft mij doorweekt
oh, lang meisje met je olijfkleurig gezicht,
door jou heb ik mijn geloof verloren.
Mijn lieve lelie,
ach, treur maar,
dan treuren wij samen
Gegroet,
kom je tarwe kopen?
Mijn tarwe is heel duur
maar de kus van een meisje is
zo duur als saffraan.
De beeltenis van een ster
is op aarde gekomen!
Ik ben een ring
en mijn liefste de edelsteen,
Ik ben een ring
en mijn liefste is de turkoois.
Lieve jongen,
lieve jongen,
het leven is maar kort.

track 11

Oh! zij komt te voorschijn van achter de heuvels,
oh! zij komt te voorschijn van achter de heuvels.
Oh! mijn bloem! als je niet bloeit zal ik sterven,
oh! mijn bloem! als je niet bloeit zal ik sterven.
Meisje van Shiraz, mijn lieve,
laat me je wenkbrauw zien,
dan zal ik gelukkig zijn.
Och, onbeschaamde jongen,
waarom wil je mijn wenkbrauw zien?
Heb je ooit gekeken naar een boog op de bazaar?

Zoals de boog is mijn wenkbrauw,
maar dan duurder.

track 12

Ik heb een slaapliedje voor je
gezongen tot je in slaap viel
en van een rode bloem droomde.

track 13

Op de top van de hoge berg brult de leeuw.
Ik heb gehoord dat mijn geliefde
verwond is door het zwaard.
Mijn mand vul ik met vijgenbladeren en
ik zal deze op de wond leggen.
Op de top van de hoge berg sist de slang.
Ik heb gehoord dat mijn geliefde ziek is.
Mijn mand vul ik met granaatappels,
morgen ga ik naar mijn geliefde.

track 14

De nacht is lang en de maan staat hoog,
mijn hart is onrustig,
mijn geliefde die op een bloem lijkt,
slaapt hier.
Mijn schat, mijn liefste met je olijfkleurige huid,
raak mijn doek niet aan,
mijn hart zal sneller kloppen.
O God daarboven,
kijk naar beneden,
genees mijn ongeneeslijke pijn.
Ieder mens die niet verliefd is,
lijkt op een dorre bloem in de lente.
Mijn schat, mijn liefste met je olijfkleurige huid,
raak mijn doek niet aan,
mijn hart zal sneller kloppen.

track 15

Oh, gekooide nachtegaal, kom uit je kooi,
zing het lied van de vrijheid van alle mensenkinderen,
zet in één ademtocht de aardbodem van het volk in vuur en vlam!

track 16

Als ik dronken ben,
ben ik dronken van liefde voor jou.
Heb meelij met mij,
je hebt mijn hart gestolen,
mijn hart is bij jou.
Mijn geliefde is erg kieskeurig.
Jouw haarlokken zijn schorpioenachtig,
ze zien eruit als het sikkeltje van de maan.
Wanneer de maan in het huis van de schorpioen staat,
is het lot mij altijd ongunstig gezind.
Wie klopt er op de deur?
Mijn hart bonst.
Wie doet de deure klopper neerkomen op mijn deur?
Mijn hart bonst.
Oh, schoonheid, kom bij me,
doe me niet langer pijn.
Verlaat me niet,
wees niet mijn vijand,
mijn leven behoort jou toe.
Jij was in mijn gedachten
toen iemand aan de deur klopte.
Ik zei, oh, allerschoonste,
misschien geef jij richting aan mijn leven.
Vreugde ontzeg ik je,
ik word verteerd door een inwendig vuur,
jouw oneerlijkheid valt me zwaar.
De maan dient jouw schoonheid,
de pijnboom weerspiegelt jouw ranke gestalte,
Narcissus kijkt zelfs naar jou op.
Oh, Armeense godin, weelderig zijn je lokken,
maar jouw glimlach is het mooist.
Wat eenzame harten boeit, mijn geliefde,

zijn de kruisende vlechten van je haar,
Oh, Armeense godin!

track 17

Oh geliefde, met je prachtige lange krullen,
jouw haar is als een lasso
waarmee je alle harten verstrikt.
Geliefde, je bent verplicht
iets van jouw schoonheid te schenken
aan de behoeftigen,
maar je weet niet aan wie.
Ik heb er recht op!
Oh, koning van de goede mensen, geef het mij!
Oh, schijnende maan, geef het mij!

track 18

Mijn dwaasverliefd hart is gebroken van zorgen om jouw liefde.
In de midwinternacht brak mijn wijnfles.
Zo lang heb ik blootsvoets gelopen,
dat al het woestijnzand is verpulverd.
Als je je haar losmaakt, wordt iedereen betoverd,
oh, mijn arm verliefd hart!

track 19

Kom terug en zie dat ik in de put zit.
Verbreek de stilte van mijn eenzaamheid.
Zie op mijn gezicht de brandende spijt
als een eenzame tulp.
Jouw gezicht is mijn spiegel,
jouw liefde is mijn oude droefenis.
Kom terug als een bloem in de lente,
leg je hoofd op mijn borst.
Als de aangename lente zich in de wei vertoont,
jij, verlangde lente, spreid je schaduw over mijn hoofd,
gelijk een voorjaarsbriesje waiend door mijn nest,
totdat mijn vervallen hut weer vol bloemen staat.

Kom terug en zie dat ik in de put zit.
Verbreek de stilte van mijn eenzaamheid.
Zie op mijn gezicht de brandende spijt,
als een eenzame tulp.
Jouw gezicht is mijn spiegel,
jouw liefde is mijn oude droefenis.
Kom terug als een bloem in de lente,
leg je hoofd op mijn borst.

track 20

Daar komt de geur van de beek Moelian.
En daar is de herinnering aan dierbaren.
De kiezelstenen van de rivier Amoe,
hun hardheid onder mijn voeten
voelt aan als zijde.
Door de vreugde van het weerzien met de koning
zwelt de rivier Djeihoen aan,
tot borsthoogte van onze paarden,
oh, stad Bochara, wees voor altijd gelukkig!

track 21

Mijn hoop op leven keerde terug van een reis,
mijn allerliefste kwam terug.
Mijn lippen openden zich
als een bloemknop in de vroege ochtend
toen ik hoorde dat zij terug kwam.
Mijn levensgezellin keerde weer
zoals na de nacht het ochtendglorien.
Plotseling, als de nieuwe maan, kwam mijn geliefde terug.
Na die lange tijd van scheiding en bedroefdheid,
wou ik haar een bloem brengen.
Ik zag mijn gelukkige geliefde voorbijkomen
aan de arm van een ander.
Zij kwam mij troosten,
vertelde me dat ik niet alleen thuis moest blijven.
Sta op! zei ze,
zie de prachtige bloemen van de woestijn,
vind de schoonheid van de Natuur!

track 22

Oh, badmeester, waar vind ik het badhuis?
Ik maak een fluwelen washandje.
De spoelsteen van dat badhuis is van puur goud.
Mijn hart zegt: Ga! Ga!
Maar ook: Kom! Kom terug!
Ga weg, ik ken jou al te goed,
het is maar goed dat ik niet verliefd ben geworden op jou!

track 23

De geur die zij verspreidt
ruikt beter dan hyacint.
Als ik haar 's nachts in mijn verbeelding omhels,
geurt mijn bed 's ochtends naar bloemen.
Als ik naar de zee kijk,
zie ik jou.
Als ik naar de woestijn kijk,
Zie ik jou.
Naar welke bergtop,
naar welke laagvlakte ik ook kijk,
overal zie ik jouw wonderschone beeld.

track 24

De bloesemtijd, de tijd van de schoonheid,
duurt maar een paar ogenblikken.
Jij, die vermaard bent om het geven van troost,
jij, die een goede herinnering nalaat,
kwets de geliefden niet!
Het is niet eerlijk dat een minnaar pijn lijdt
vanwege zijn geliefde.
Als het kaarslicht met zijn vlam de vlinder verbrandt,
zijn de volgende ochtend zowel de kaars als de nacht verdwenen.

track 25

Door je tranen keer je de wereld ondersteboven.
Als je een handvol aarde van je vaderland hebt,
strooi het op je hoofd.
Wees moedig en denk na over deze verschrikkelijke tijd.
Tegenover de kogel van de vijand
maak je je borst tot een schild.
Oh, wiel van de tijd, je bent een wreedaard,
je bent wraakzuchtig, je bent goddeloos.
Uit het vergoten bloed van de fiere jongelingen van deze wereld
bloeien rode tulpen op.
In de droefheid van hun verdwijnen, is de pijnboom krom gebogen.
De nachtegaal is uit verdriet in de schaduw van een bloem gekropen.
De bloemen hebben uit wroeging hun kleren verscheurd,
net als ikzelf.
Oh, wiel van de tijd, je bent een wreedaard,
Je bent wraakzuchtig, je bent goddeloos.
Oh, vogel van de dageraad, huil!
Fris mijn pijn op met jouw vurige zucht,
sloop deze kooi en keer alles ondersteboven!
Oh, gekooide nachtegaal, kom uit je kooi,
zing het lied van de vrijheid van alle mensenkinderen,
zet de aardbodem van het volk in vuur en vlam!
De wreedheid van een onmens,
de wreedheid van een jager, heeft mijn nest vernield.
Oh, God, oh beschikking, oh Natuur,
breng de dageraad in onze donkere nacht.
Oh, gekooide nachtegaal, kom uit je kooi,
zing het lied van de vrijheid van alle mensenkinderen,
zet de aardbodem in vuur en vlam!